



LITERATURA, CRÍTICA, LIBERTAD  
Estudios en homenaje a  
Juan Bravo Castillo

Coordinadores:  
Hans Christian Hagedorn  
Silvia Molina Plaza  
Margarita Rigal Aragón

SERIE  
HOMENAJES



# **LITERATURA, CRÍTICA, LIBERTAD**

**Estudios en homenaje a Juan Bravo Castillo**



# LITERATURA, CRÍTICA, LIBERTAD

**Estudios en homenaje a  
Juan Bravo Castillo**

**Hans Christian Hagedorn  
Silvia Molina Plaza  
Margarita Rigal Aragón**  
(coords.)



---

Ediciones de la Universidad  
de Castilla-La Mancha

Cuenca, 2020



**LITERATURA, CRÍTICA, LIBERTAD**  
**ESTUDIOS EN HOMENAJE A JUAN BRAVO CASTILLO**

Margarita Alfaro Amieiro  
Antonio Ballesteros González  
Antonio Barnés Vázquez  
Jesús María Barraón  
Esther Bautista Naranjo  
Juan Antonio Belmonte Marín  
Claude Benoit Morinière  
Lourdes Carriedo López  
Asunción Castro Díez  
José Manuel Correoso Rodenas  
Claude Duée  
José María Fernández Cardo  
Ángel Galdón Rodríguez  
Tagirem Gallego García  
Antonio García Martínez  
Pedro Jesús Garrido Picazo  
Marta Giné Janer  
Beatriz González Moreno y Fernando González Moreno  
Fátima Gutiérrez  
Hans Christian Hagedorn  
Juan Herrero Cecilia  
Clara Janés  
Alejandro Jaquero Esparcia

María Isabel Jiménez González  
Isabel López Cirugeda  
Celia López González y Silvia Molina Plaza  
José Manuel Losada  
Juan Agustín Mancebo Roca  
Elena E. Marcello  
Ricardo Marín Ruiz  
Rocío Martínez Prieto  
Ángel Mateos-Aparicio Martín-Albo  
José Antonio Millán Alba  
Montserrat Morales Peco  
Jean Muñoz  
María Dolores Picazo  
María Teresa Pisa Cañete  
Francisco Javier del Prado Biezma  
Ignacio Ramos Gay  
Àngels Santa  
Santos Sanz Villanueva  
Alfredo Segura Tornero  
Lydia Vázquez

**Hans Christian Hagedorn, Silvia Molina Plaza, Margarita Rigal Aragón  
(coords.)**



Juan Bravo Castillo

LITERATURA, crítica, libertad. Estudios en homenaje a Juan Bravo Castillo / Margarita Alfaro Ameiro... [et al.] ; coordinadores, Hans Christian Hagedorn, Silvia Molina Plaza, Margarita Rigal Aragón. – Cuenca : Ediciones de la Universidad de Castilla-La Mancha, 2020

640 p. ; 24 cm.– (Homenajes ; 12)

ISBN 978-84-9044-403-0

1. Literatura - Historia y crítica I. Alfaro Ameiro, Margarita. II. Hagedorn, Hans Christian, coord. III. Molina Plaza, Silvia, coord. IV. Rigal Aragón, Margarita., coord. V. Universidad de Castilla-La Mancha, ed. VI. Título VII. Serie

89 (09)

DS

Cualquier forma de reproducción, distribución, comunicación pública o transformación solo puede ser realizada con la autorización de EDICIONES DE LA UNIVERSIDAD DE CASTILLA-LA MANCHA salvo excepción prevista por la ley.

Diríjase a CEDRO (Centro Español de Derechos Reprográficos – [www.cedro.org](http://www.cedro.org)), si necesita fotocopiar o escanear algún fragmento de esta obra.

- © de los textos e imágenes: sus autores.
- © de la edición: Universidad de Castilla-La Mancha.

Edita: Ediciones de la Universidad de Castilla-La Mancha.

Colección HOMENAJES n.º 12.

Diseño de la colección:

C.I.D.I. (Universidad de Castilla-La Mancha).



Esta editorial es miembro de la UNE, lo que garantiza la difusión y comercialización de sus publicaciones a nivel nacional e internacional.

I.S.B.N.: 978-84-9044-403-0 (Edición impresa)

I.S.B.N.: 978-84-9044-404-7 (Edición electrónica)

D.O.I.: [http://doi.org/10.18239/homenajes\\_2020.12.00](http://doi.org/10.18239/homenajes_2020.12.00)

D.L.: D.L. CU 82-2020

Composición: Compobell

Impresión: Byprint

Hecho en España (U.E.) – *Made in Spain (E.U.)*



Esta obra se encuentra bajo una licencia internacional Creative Commons CC BY 4.0. Cualquier forma de reproducción, distribución, comunicación pública o transformación de esta obra no incluida en la licencia Creative Commons CC BY 4.0 solo puede ser realizada con la autorización expresa de los titulares, salvo excepción prevista por la ley. Puede Vd. acceder al texto completo de la licencia en este enlace: <https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/deed.es>

## ÍNDICE

<b>Palabras para Juan Bravo</b> .....	15
<i>Clara JANÉS</i>	
<b>Prólogo</b> .....	17
<i>Hans Christian HAGEDORN, Silvia MOLINA PLAZA y Margarita RIGAL ARAGÓN</i>	
<b>Tabula gratulatoria</b> .....	35
<b>I. Filología Francesa</b> .....	39
Fatima Mernissi : l'art de raconter et la conquête du bonheur au féminin . . . .	41
<i>Margarita ALFARO AMIEIRO</i>	
Marguerite Yourcenar et l'Argentine. Ponts et passerelles littéraires . . . . .	53
<i>Claude BENOIT MORINIÈRE</i>	
Alain-Fournier y los restos del naufragio . . . . .	65
<i>Lourdes CARRIEDO LÓPEZ</i>	
Racine, María Teresa de Austria y <i>La Ninfa del Sena (opera prima)</i> . . . . .	77
<i>José María FERNÁNDEZ CARDO</i>	
La femme indienne au regard de Pierre Loti : des personnages « décor » à la bayadère Balamoni . . . . .	89
<i>Tagirem GALLEGO GARCÍA</i>	
Màrius Torres, traducteur de poésie française . . . . .	99
<i>Marta GINÉ JANER</i>	

Le décor mythique d'un « vent Paraclet » : de la Prusse-Orientale à l'île du Pacifique dans l'imaginaire tourniérien . . . . .	113
<i>Fátima GUTIÉRREZ</i>	
Albert Camus, un escritor humanista de proyección universal: su relación con España y con la cultura española . . . . .	125
<i>Juan HERRERO CECILIA</i>	
Algunas reflexiones sobre el porqué de la originalidad . . . . .	141
<i>José Antonio MILLÁN ALBA</i>	
Napoleón, leyenda negra y dorada en la literatura francesa del Romanticismo	151
<i>Montserrat MORALES PECO</i>	
Mme de Staël, un primer hito europeísta en la historia moderna del diálogo intercultural . . . . .	173
<i>María Dolores PICAZO</i>	
Le théâtre de Dulcinée Langfelder : intime, universel et féminin . . . . .	187
<i>María Teresa PISA CAÑETE</i>	
Vuelta a Tipasa (volver al naturalismo es, siempre, volver al mundo grecolatino) . . . . .	201
<i>Javier del PRADO BIEZMA</i>	
À la recherche de l'idéal chez George Sand . . . . .	223
<i>Àngels SANTA</i>	
Maupassant en <i>Une femme coquette</i> como esencia del cine de Godard . . . . .	231
<i>Alfredo SEGURA TORNERO</i>	
La comédie mélancolique chez Marivaux : <i>La double inconstance, La fausse suivante, La Dispute</i> . . . . .	239
<i>Lydia VÁZQUEZ</i>	
<b>II. Filología Hispánica . . . . .</b>	<b>253</b>
La imagen del río y su raíz simbolista. Algunos casos de su empleo en la poesía española desde la generación del 50 hasta los inicios del siglo XXI . . . . .	255
<i>Jesús María BARRAJÓN</i>	
Viaje con Cervantes (I): la ruta de Don Quijote en el siglo XXI . . . . .	271
<i>Esther BAUTISTA NARANJO</i>	
Lecturas posmodernas de la materia legendaria y mítica en la narrativa de Luis Mateo Díez y José María Merino . . . . .	293
<i>Asunción CASTRO DÍEZ</i>	
Antonio Muñoz Molina: semblanza de un melómano . . . . .	309
<i>Antonio GARCÍA MARTÍNEZ</i>	

Traduciendo y adaptando al itálico modo el humorismo español: Carlo Celano frente a Tirso . . . . .	325
<i>Elena E. MARCELLO</i>	
<i>Stultorum infinitus est numerus</i> : el humanismo filológico en la Edad Moderna española a través de <i>El Quijote</i> . . . . .	339
<i>Rocío MARTÍNEZ PRIETO</i>	
Manuel Longares: primera impresión . . . . .	347
<i>Santos SANZ VILLANUEVA</i>	
<b>III. Filología Inglesa</b> . . . . .	363
La influencia de Edgar Allan Poe en Japón: Edogawa Rampo . . . . .	365
<i>Antonio BALLESTEROS GONZÁLEZ</i>	
William Gilmore Simms y Flannery O'Connor: rescatando los fantasmas del Sur . . . . .	375
<i>José Manuel CORREOSO RODENAS</i>	
La construcción de la verdad en <i>Nineteen Eighty-Four</i> . . . . .	389
<i>Ángel GALDÓN RODRÍGUEZ</i>	
The Use of Space in Edgar Allan Poe's Science Fiction . . . . .	399
<i>María Isabel JIMÉNEZ GONZÁLEZ</i>	
Análisis formal de los relatos de Dorothy Parker . . . . .	415
<i>Isabel LÓPEZ CIRUGEDA</i>	
La recepción de <i>Strangers on a Train</i> de Patricia Highsmith en España . . . . .	429
<i>Celia LÓPEZ GONZÁLEZ</i> y <i>Silvia MOLINA PLAZA</i>	
Ciudad y literatura: Nueva York como paradigma en la literatura norteamericana . . . . .	453
<i>Ricardo MARÍN RUIZ</i>	
Posthumanidad y ciencia-ficción: El mito de la inmortalidad en la era digital . . . . .	469
<i>Ángel MATEOS-APARICIO MARTÍN-ALBO</i>	
La marioneta ecuestre en el teatro actual: Autenticidad y etología dramática en <i>War Horse</i> (2007) . . . . .	479
<i>Ignacio RAMOS GAY</i>	
<b>IV. Otras perspectivas</b> . . . . .	493
Metáforas contemporáneas de Dios . . . . .	495
<i>Antonio BARNÉS VÁZQUEZ</i>	
<i>Salambó</i> y los inicios de los Estudios Fenicios y Púnicos . . . . .	509
<i>Juan Antonio BELMONTE MARÍN</i>	

Un essaim d'abeilles irritées : Une approche psychanalytique de la « Rima LXIII (68) » de Gustavo Adolfo Bécquer et une proposition de traduction française . . . . .	525
<i>Claude DUÉE</i>	
<i>Barcarola. Revista de creación literaria: 40 años de entrega a la difusión de la cultura</i> . . . . .	539
<i>Pedro Jesús GARRIDO PICAZO</i>	
El viaje pintoresco: España a través de Charles Davillier y Gustave Doré . . .	553
<i>Beatriz GONZÁLEZ MORENO y Fernando GONZÁLEZ MORENO</i>	
Los molinos de viento del <i>Quijote</i> en el jazz . . . . .	565
<i>Hans Christian HAGEDORN</i>	
El camino hacia la dignificación de la pintura en el <i>Trecento</i> italiano: de Dante a Cennini . . . . .	591
<i>Alejandro JAQUERO ESPARCIA</i>	
Révolution de l'image à l'avènement de la Modernité . . . . .	603
<i>José Manuel LOSADA</i>	
Graham Greene crítico cinematográfico . . . . .	613
<i>Juan Agustín MANCEBO ROCA</i>	
Le « caciquisme », héritage d'Amérique Latine, comme forme de gouvernance traditionnelle . . . . .	625
<i>Jean MUÑOZ</i>	

# SALAMBÓ Y LOS INICIOS DE LOS ESTUDIOS FENICIOS Y PÚNICOS

JUAN ANTONIO BELMONTE MARÍN  
Universidad de Castilla La Mancha\*

[http://doi.org/10.18239/homenajes\\_2020.13.34](http://doi.org/10.18239/homenajes_2020.13.34)

## 1. INTRODUCCIÓN

Es bien sabido que *Salambó* (1862), la novela histórica de Gustave Flaubert (12 de diciembre de 1821 – 8 de mayo de 1880), está ambientada en los hechos ocurridos en Cartago durante los años 241 y 239 a. de C.<sup>1</sup>. Así como su inspiración en el relato de Polibio, en las *Historias* (Libro I, 65-88)<sup>2</sup>, y la influencia de la *Histoire*

---

\* Quiero aquí con el presente trabajo sumarme a este homenaje a mi estimado compañero Juan Bravo Castillo. Espero y deseo que esta humilde aportación sirva para añadir otra visión científica sobre el importante giro en el quehacer narrativo dado por Gustave Flaubert con *Salambó*. Idea que nuestro colega ha destacado más de una vez con atinado acierto.

1 Usamos la versión de la editorial Montesinos, de 1984. Capítulos: I. «El Festín» (9-23); II. «En Sicca» (25-41); III. «Salambó» (43-49); IV. «Bajo los Muros de Cartago» (51-64); V. «Tanit» (65-77); VI. «Hannón» (79-94); VII. «Amílcar Barca» (95-125); VIII. «La Batalla del Macar» (127-141); IX. «En Campaña» (143-154); X. «La Serpiente» (155-165); XI. «Bajo la Tienda» (167-181); XII. «El Acueducto» (183-198); XIII. «Moloch» (199-227); XIV. «El Desfiladero del Hacha» (229-259); XV. «Matho» (261-268). Reconocemos que quizás no sea la edición más destacable, pero para mí representó un primer acercamiento a la literatura clásica relacionada con la «civilización cartaginesa», en plena realización de nuestra Licenciatura de Geografía e Historia (Universidad de Murcia, 1981-1986).

2 Libro I: «La guerra de los mercenarios contra Cartago» (65-67); «Los mercenarios de Túnez. Origen de la revuelta» (68-70), «Reflexiones sobre las condiciones de la guerra» (71-72), «Primeras hostilidades. Errores de Hannón» (73-74), «Amílcar al mando. Batalla de Mácara» (75-76), «Siguen las operaciones. Alianza con los númidas» (77-78), «Motín de los mercenarios de Cerdeña» (79a), «Atrocidades de los mercenarios. Suplicio de Gescón» (79b-81), «Defección de Útica y de Hipozarita» (82a), «Asedio de Cartago» (82b-84), «Fin de los mercenarios» (85-88).

*romaine*<sup>3</sup> de Jules Michelet (1798-1874), escrita en 1831<sup>4</sup> (Gsell 1918: 100 n. 4; Charles-Picard y Charles-Picard 1958: 7; Nadeau 1969 *apud* Wacquez 1984a: 7; Green 1982: 6-9; Hamnett 2008: 114-115; Soriano Nieto 2009: 231; Bravo Castillo 2010: 414-415; Alvar Ezquerro y Alvar Nuño 2017: 248).

Para sus contemporáneos la obra tuvo sus sombras: «poco realista», «por debajo de lo que se esperaba», «excesiva carga arqueológica», «imaginación científica», etc., en opiniones de Charles Augustin Sainte-Beuve (1804-1869), Edmond Huot de Goncourt (1822-1896), Jules Huot de Goncourt (1830-1870) y Guillaume Froehner (1834-1925) (véase igualmente Soriano Nieto 2009: 228-230, y Neefs 2015: 4-5).

También sus luces: con elogios por parte de Paul de Saint-Victor (1827-1881), Théophile Gautier (1811-1872), George Sand (1804-1876), François Alexis Alcide Dusolier (1836-1918), e incluso Guy de Maupassant (1850-1893) en 1883, tras la muerte de Flaubert (véase Neefs 2015: 6).

El rigor y la exhaustividad con que se documentó para «dar rienda suelta a su imaginación» (Bravo Castillo 2010: 414) han sido puestos en valor por diferentes estudiosos de la obra de Flaubert (por ejemplo: Soriano Nieto 2009: 231-232; Bravo Castillo 2010: 414-415; Neefs 2015: 12-13). El enjuiciamiento como novela histórica ha sido también destacado, fuera del ámbito literario, por más de un especialista de los Estudios Fenicios y Púnicos<sup>5</sup>. Así, por ejemplo, para M'hamed Hassine Fantar las musas Melpómene —una de las musas del teatro, que finalmente pasó a ser de la tragedia— y Clio —musa de la historia y de la poesía heroica— «tuvieron que dar paso a los encantos» de los autores antiguos y de las Sagradas Escrituras para culminar esta obra (Fantar 1988: 172). Para Pedro Barceló el relato es «una vibrante silueta poética, casi mágica, plena de tintes dramáticos, de la ciudad y sus habitantes» (Barceló 2009: 9-10).

---

3 Cf. Michelet 1831: 203-211 (Tome I: *République*; Livre II: «Conquête du monde»; Chapitre IV: «Les mercenaires. Leur révolte contre Carthage»).

4 Jules Michelet redactó este trabajo cuando comenzó a tener notoriedad en Francia (1830), como profesor de la hija de Luis-Felipe y Jefe de la Sección Histórica de los Archivos Nacionales (Bourdé y Martín 1992: 112). Fue un autor «que supo reunir la voluntad de ruptura con el pensamiento ilustrado a unos planteamientos políticos de cierto populismo progresista, que habían de ayudar a conducir a las fuerzas sociales movilizadas por la revolución por el camino del nacionalismo burgués» (Fontana 1982: 121).

5 Cuesta encontrar en el Diccionario de la Real Academia Española (DRAE) un término que defina nuestra disciplina de estudio. Al Prof. Dr. Federico Corriente Córdoba, miembro de la mencionada Academia ocupando la silla K, se le presenta como experto en «Investigación Semitística y Arabista». Pero rastreando por el DRAE, solo hallamos estos tres vocablos: *semitista* («Especialista en la lengua y la cultura de los pueblos semíticos»), *arabista* («Especialista en la lengua y la cultura árabe»), y *hebraísta* («Especialista en la lengua y la cultura hebrea»). La «Semitística» engloba por tanto a varias disciplinas, de ahí que nos atraiga también la utilización del término «Fenicística».

## 2. LOS ESTUDIOS FENICIOS Y PÚNICOS A MEDIADOS DEL SIGLO XIX

Cuando Gustave Flaubert escribió *Salambó* (durante los años 1858-1862), el conocimiento sobre la civilización fenicio-cartaginesa —heredera de las familias de navegantes y comerciantes fenicios provenientes de la zona costera de los actuales estados de Siria, Líbano, y de San Juan de Acre en Israel, que se instalaron en las costas del Túnez actual durante la segunda mitad del siglo IX a. de C.— todavía no había alcanzado el nivel que le reportaría la aparición de la obra de Joseph Ernest Renan (1823-1892), *Mission de Phénicie*, publicada entre 1864-1874, y el inicio de la elaboración del *Corpus Inscriptionum Semiticarum* en 1880 (Zamora López 2010: 102-104).

Los preparativos para su obra, tras una primera versión de 1857 titulada *Cartago* (Soriano Nieto 2009: 232), le llevaron finalmente a una visita a Cartago en 1858 (entre el 12 de abril y el 5 de junio). Esta estancia en Túnez le hace coincidir con las excavaciones de Charles Ernest Beulé (1826-1874), quien inicia las excavaciones arqueológicas en Cartago, y de Nathan Davies (1812-1882), quien entre 1856 y 1858 realizaba trabajos arqueológicos para el British Museum en Cartago y Utica (Fantar 1988: 172; Zamora López 2010: 101-102 n. 19).

Antes hemos comentado sobre el rigor a la hora de documentarse ejecutado por Gustave Flaubert, fruto de múltiples lecturas (Soriano Nieto 2009: 231-232; Bravo Castillo 2010: 415). Se indica la obra de Georg Friedrich Creuzer (1771-1858): *Religions de l'Antiquité* (traducción del alemán) de 1861; las obras de Joseph Ernest Renan (1823-1892): *Mémoire sur l'origine et le caractère véritable de l'histoire phénicienne qui porte le nom de Sanchonioathon* (1858) e *Histoire générale et système comparé des langues sémitiques* (1855); y el trabajo de Adolphe Dureau de la Malle (1777-1857): *De la Topographie de Carthage* de 1835; entre otros.

Cabe indicar además que esas obras eran a su vez la consecuencia de los primeros progresos de la «Fenicística» entre 1760 y 1850: Franz Karl Movers (1806-1856) publicó su *Die Phönizier* entre 1841 y 1850; Heinrich Friedrich Wilhelm Gesenius (1786-1842) realizaba sus *Scripturae linguaeque Phoeniciae monumenta quotquot supersunt* en 1837; Ulrich Justus Hermann Becker (1791-1843) presentaba «Cartago» en la *Allgemeine Encyclopädie der Wissenschaften und Künste* (nº 21, 1830, págs. 56-95); Johann Friedrich Wilhelm Bötticher (1798-1850) redactó una *Geschichte der Karthager* en 1827 (Huss 1993: 11-12); y Étienne Mignot (1725-1791) publicó en 1760 sus *Mémoires sur les Phéniciens*.

Resultante también de los inicios del conocimiento de la lengua fenicia entre 1646 y 1758: Jean-Jacques Barthélemy (1716-1795) y John Swinton (1703-1777) descifraron el fenicio en 1758; y un siglo antes, en 1646, Samuel Bochart (1599-

1667), con su *Geographia Sacra. Pars altera: Chanaan seu de Coloniis et sermone phoenicum* había comenzado a estudiar las inscripciones fenicias ya conocidas (Zamora López 2010: 95-102).

### 3. HEBRAÍSTICA/FENICÍSTICA: SU INFLUENCIA EN SALAMBÓ

Antes indicamos que el Prof. Dr. Fantar destacaba el papel que tuvieron ciertas lecturas, tanto de los autores clásicos como de las Sagradas Escrituras, en Gustave Flaubert (Fantar 1988: 172). Sobre la influencia de Polibio ya se tiene constancia de trabajos a primeros del siglo XX (véase Fay 1914b). Pero quizás pueda resultar más impactante el papel que desempeñó la lectura de *La Bible. Traduction nouvelle avec l'hébreu en regard* de Samuel Cahen (1796-1862), con sus dieciocho volúmenes publicados por Éditions Canard en Paris entre 1833 y 1851 (Coleman 1914: 37 n. 1).

Algernon Coleman (1876-1939) ya analizó las influencias de las Sagradas Escrituras en Gustave Flaubert a la hora de describir la ropa femenina, las vestimentas sacerdotales, los instrumentos musicales, la arquitectura, etc. (Coleman 1914). Cuando se observan ciertos términos indicados en el glosario de Mauricio Wacquez (Wacquez 1984b), se percibe de nuevo el fuerte peso de vocablos hebreos para cuestiones del «día a día». También Anne Mullen-Hohl resalta el uso del calendario hebreo en la obra de Flaubert (Mullen-Hohl 1995: 7 y 80), así como del culto a Ešmún, «dios sanador» —Asclepios— (Mullen-Hohl 1995: 67-69 y 88). Todo ello vuelve a resaltar la huella de la obra de Samuel Cahen en *Salambó*.

El *zaimph* —el velo sagrado de la diosa Tanit, consorte de Baal «El Señor», y patrona de Cartago— y las peripecias de su robo fueron el hilo argumental que escoge Gustave Flaubert para su novela. La elección de ese vocablo, proveniente del hebreo: *š'yp* («velo de mujer») —citado en *Génesis* 24, 65 (Rebeca se cubre con un velo ante su encuentro con Isaac) y *Génesis* 38, 14ss. (Tamar, cubierta con un velo y sin el traje de viuda, engaña a su suegro Judá, hijo de Jacob, para quedar embarazada)—, ya resulta la primera apuesta «rompedora» del autor. Pues pudo utilizar el término griego *πέπλον* (lat. *peplum*), pero poco «revolucionaria» hubiese sido así su propuesta literaria (véase por ejemplo Hamnett 2008: 114: «la naturaleza subversiva de la obra de Flaubert no cayó en saco roto»; o Soriano Nieto 2009: 233: «[Flaubert] busca dar importancia a los lugares de la Antigüedad que pasaron desapercibidos a los cánones de lo clásico»).

Ya hemos dado unas breves pinceladas sobre la influencia de las Sagradas Escrituras, pero convendría ahora focalizar el discurso para dar respuesta al título del apartado. Para ello nos centraremos en analizar dos campos semánticos: «calendario» y «medidas y pesos», con el objetivo de observar qué conocimientos existían al momento de la redacción de *Salambó*.

Gustave Flaubert utiliza los siguientes nombres de meses (tomados de la Biblia): 1<sup>er</sup> mes (abril-mayo): *Ziw* (*Siv* para Flaubert, «esplendor floral» en el Libro de los Reyes 6, 1) o *Nisán* (de origen babilonio); 3<sup>er</sup> mes (mayo-junio): *Siván*; 4<sup>o</sup> mes (junio-julio): *Tammuz* (de origen babilonio); 6<sup>o</sup> mes (agosto-septiembre): *Elul* (de origen babilonio); 7<sup>o</sup> mes (septiembre-octubre): *Tišrí* (de origen babilonio); 10<sup>o</sup> mes (diciembre-enero): *Tebet* (de origen babilonio, *Tibby* para Flaubert, véase Wacquez 1984b: 273: *enero*); 11<sup>o</sup> mes (enero-febrero): *Šebaṭ* (de origen babilonio, *Šebar*, *Shebaz* y *Schabar* para Flaubert, véase Wacquez 1984b: 272: *febrero*)<sup>6</sup>:

1. Cap. I. «El Festín»: «—Y llamaba a los peces por sus nombres, que eran los nombres de los meses—; ¡*Siv*! ¡*Siván*! ¡*Tammuz*! ¡*Elul*! ¡*Tišrí*! ¡*Šebar*!» (Flaubert 1984: 17).
2. Cap. VII. «Amílcar Barca»: «¡La han visto salir de su habitación! ¡Una mañana del mes de *Tammuz*! ¡Es el ladrón del zaimph!» (Flaubert 1984: 107).
3. Cap. VII. «Amílcar Barca»: «Era el mes de *Shebaz*, en pleno invierno» (Flaubert 1984: 110).
4. Cap. VIII. «La Batalla del Macar»: «Un día, el tercero de mes de *Tibby*, se le vio bajar de la Acrópolis con pasos precipitados» (Flaubert 1984: 131).
5. Cap. IX. «En Campaña»: «Los calores de mes de *Elul*, excesivos aquel año, eran otra calamidad» (Flaubert 1984: 153).
6. Cap. XIII. «Moloch»: «Por fin el día decimotercero del mes de *Schabar* —al amanecer— resonó un gran golpe contra la puerta de Khamón» (Flaubert 1984: 201).
7. Cap. XIII. «Moloch»: «Una mañana, un poco antes de salir el sol —era el séptimo día del mes de *Nisán*—, oyeron un gran clamor lanzado por todos los bárbaros a la vez» (Flaubert 1984: 211).

Nombres que difieren de las denominaciones fenicio-púnicas halladas en las fuentes epigráficas (desde otoño): mes I (septiembre-octubre): *'tnm* / *'Atanim* (Stieglitz 1998: 213; Krahmalkov 2000: 7); mes II (octubre-noviembre): *Bl* / *Bul* (Stieglitz 1998: 213-214; Krahmalkov 2000: 103); mes III (noviembre-diciembre): *mṛp'm* / *Marpa'im* (Stieglitz 1998: 216; Krahmalkov 2000: 312); mes IV (diciembre-enero): *[Pg]rm* / *Pagrim*, equivalente del hebreo/babilonio *Tebet* (Stieglitz 1998: 216-217;

---

6 Es ahora en la actualidad cuando sabemos que en el mundo bíblico hubo dos tipos de calendario: uno «cananeo», anterior al Exilio (609-539 a. de C.), que empezaba en otoño; y otro de origen «babilonio» (Meyer 1989: 210-212), posterior al Exilio, que comenzaba en primavera (King y Stager 2001: 86-88; Borowski 2003: 27-28; Liverani 2005: 427; Cornelius 2015: 150-152).

Krahmalkov 2000: 331); mes V (enero-febrero): *P<sup>c</sup>lt / Pa<sup>c</sup>lat*, correspondiente al hebreo/babilonio *Šebaṭ* (Stieglitz 1998: 216; Krahmalkov 2000: 403); mes VI (marzo-abril): *Hyr / Hiyaru* (Stieglitz 1998: 214; Krahmalkov 2000: 183); mes VII (abril-mayo): *Zw / Ziw* (véase Libro de los Reyes 6, 1, «esplendor floral»); mes VIII (mayo-junio): *yrh Mtn*, «Mes de Matan», a relacionar con el hebreo/babilonio *Siván* (Stieglitz 1998: 216; Krahmalkov 2000: 321); mes IX (junio-julio): *yrh zbh Šmš*, «Mes del Sacrificio del Sol», equiparable al hebreo/babilonio *Tammuz* (Stieglitz 1998: 214; Krahmalkov 2000: 170); mes X (julio-agosto): *Krr / Kiraru* (Stieglitz 1998: 215; Krahmalkov 2000: 243); mes XI (agosto-septiembre): *Šh / Šah*, semejante al hebreo/babilonio *Elul* (Stieglitz 1998: 217; Krahmalkov 2000: 243); mes XII (septiembre-octubre): *Mp<sup>c</sup> / Mûpa<sup>c</sup>*, equivalente al hebreo/babilonio *Tišrî* (Stieglitz 1998: 215; Krahmalkov 2000: 301).

En cuanto al grupo medidas y pesos, Gustave Flaubert utiliza medidas de capacidad para áridos de origen hebreo. Durante el asedio de Cartago por parte de los mercenarios, describe en los siguientes términos la situación de la población cartaginesa:

Sin embargo, los víveres, a pesar de los cuidados de Amílcar, disminuían de un modo alarmante. No quedaba para cada hombre más de diez *k'kommer* de trigo<sup>7</sup>, tres *hin* de mijo y doce *betza* de fruta seca. Ni carne, ni aceite, ni salazones, ni un grano de cebada para los caballos; se les veía bajar su enflaquecido cuello y rebuscar entre el polvo briznas de paja pisada (Flaubert 1984: cap. IX. «En Campaña», 151).

Fragmento interesante para observar qué vocablos son usados: *hmr / homer*, término que significa «asno», «cargas de un asno», «150 kg» (véase Brown, Driver y Briggs 1906: 330-331; Wacquez 1984b: 271, «gomor: medida de capacidad hebrea», «k'kommer: medida de capacidad»; Hoftijzer y Jongeling 1995: 384; King y Stager 2001: 200; Cornelius 2015: 114-115); *hyn / hin*<sup>8</sup>, «5,5 kg» (véase Brown, Driver y Briggs 1906: 228-229; Wacquez 1984b: 271, «hin: palabra hebrea que designa una medida de capacidad»; Hoftijzer y Jongeling 1995: 285; King y Stager 2001: 200); *byšh*, «huevo», «0,5 kg»,  $\frac{1}{4}$  de *qb / qab* (véase Jastrow 1971: 164)<sup>9</sup>.

7 Cf. «¡De Tedes se llevaron mil quinientos *gomors* de harina» (Flaubert 1984: cap. VII. «Amílcar Barca», 114).

8  $\frac{1}{6}$  de *bt*, ca. 32/36 kg (véase Hoftijzer y Jongeling 1995: 205; Cornelius 2015: 114; King y Stager 2001: 200).

9 Creemos que Mauricio Wacquez (Wacquez 1984b: 269, «betza: medida de superficie equivalente a cinco áreas») relaciona el término usado por Flaubert con el hebreo *byt s'h* «576/829 m<sup>2</sup>», «el espacio para sembrar un *seah*» (véase Jastrow 1971: 947; Hoftijzer y Jongeling 1995: 772), pero no parece que esté en lo cierto (no es vocablo adecuado para medir frutos secos).

Para líquidos utiliza el *qb / qab* «2 litros» (véase Brown, Driver y Briggs 1906: 866; Hoftijzer y Jongeling 1995: 977; King y Stager 2001: 200; Cornelius 2015: 114-115), como así se percibe en estas líneas: «A Amílcar le ahogaba la cólera. Al fin estalló en forma espantosa: —¡Cállate! ¿Estoy acaso arruinado? ¡No me mientas! ¡Di la verdad! ¡Quiero saber todo lo que he perdido, hasta el último *siclo*, hasta el último *cab!*» (Flaubert 1984: cap. VII. «Amílcar Barca», 114).

En *Salambó* también se usa la medida de longitud *zeret* (heb. *zrt*), unos 22,2 cm (véase Brown, Driver y Briggs 1906: 284-285; Hoftijzer y Jongeling 1995: 342; King y Stager 2001: 200):

—Barca, ¡Cartago necesita que tomes el mando general de las fuerzas púnicas contra los mercenarios! —Lo rehúso —contestó Amílcar. —¡Te daremos plenos poderes! —gritaron los jefes de los *syssitas*. —¡No! —Sin ninguna limitación ni copartícipes, con todo el dinero que pidas, todos los cautivos, todo el botín y cincuenta *zerets* de tierra por cada muerto del enemigo (Flaubert 1984: cap. VII. «Amílcar Barca», 106).

Sobre la moneda usada, de nuevo el capítulo VII. «Amílcar Barca» (Flaubert 1984: 115) es el más idóneo para percibir qué palabras de origen semítico son usadas:

Abadalonim fue a coger de una casilla que había en la pared unas cuerdas de nudos, bandas de tela o de papiro, omoplatos de cordero, llenos de finos caracteres. Los colocó a los pies de Amílcar, le puso en las manos un cuadro de madera provisto de tres hilos interiores en los que estaban atravesadas unas bolas de oro, de plata y de cuerno, y comenzó:

—Ciento noventa y dos casas en los Mappales, alquiladas a los cartagineses nuevos a razón de una *beka* por luna [...]

—¿Qué es esto? Tres palacios alrededor de Kamón a doce *kesitah* por mes? ¡Ponlos a veinte! ¡No quiero que los ricos me devoren! [...]

—Prestado a Tigillas, hasta el fin de la estación, dos *kikar* al treinta por ciento de interés marítimo; a Bar-Melqart, quinientos *siclos*, con la prenda de treinta esclavos.

Pasamos ahora a analizar estos términos. Un *bq<sup>c</sup> / beqa<sup>c</sup>* corresponde a unos 5 gramos,  $\frac{1}{2}$  *siclo* (Brown, Driver y Briggs 1906: 132; Wacquez 1984b: 269, «palabra hebrea que designa el peso de medio siclo empleado de moneda»; Hoftijzer y Jongeling 1995: 187; King y Stager 2001: 197; Cornelius 2015: 113-114). Véase por ejemplo en *Génesis* 24: 22: «Cuando los camellos terminaron de beber, el hombre tomó un anillo de 1 *bq<sup>c</sup>* de peso, y se lo puso en la nariz, y dos pulseras de 10 [*bq<sup>c</sup>*] de oro».

Una *qšyṯh* / *qešīṯah* equivale a 4 *siclos* (Brown, Driver y Briggs 1906: 903: «unit of [unknown] value, perh. weight»; Wacquez 1984b: 271: «kesitah: nombre hebreo de una moneda que valía cuatro *siclos*»). Interesante resulta este ejemplo de *Génesis* 33, 19: «Y el terreno donde [Jacob] plantó las tiendas lo compró a los hijos de Jamor, antepasado de Siquén, por cien *qešīṯah*».

El *talento* (*kk* / *kikkar*: ca. 36 kg) es la «moneda mayor» utilizada por hebreos y fenicios (Brown, Driver y Briggs 1906: 503; Bordreuil 1992: 291-292; Hoftijzer y Jongeling 1995: 500; Krahmalkov 2000: 225; King y Stager 2001: 197; Cornelius 2015: 110)<sup>10</sup>. Si bien el *siclo* (*šql*, con valor variable entre 8 y 11/12 gramos), de la raíz semítica ÖŠQL, «pesar»), es la unidad monetaria «básica» utilizada en el Próximo Oriente Antiguo (Wacquez 1984b: 272: «shekel: nombre del siclo de plata»; Bordreuil 1992: 291-292; Hoftijzer y Jongeling 1995: 1187-1188; Krahmalkov 2000: 480; King y Stager 2001: 195-198).

Como se puede observar por los términos analizados, Gustave Flaubert solo pudo «datar» los acontecimientos que trataba mediante un calendario de clara influencia hebrea. El calendario fenicio-púnico ha podido ser precisado recientemente, a finales del siglo XX. Con las aportaciones de Robert R. Stieglitz: su primer acercamiento al tema fue en 1995 durante el *IV Congreso Internacional de Estudios Fenicios y Púnicos*, celebrado en Cádiz (aquí hemos usado su versión revisada y ampliada de 1998).

En cuanto a las medidas de capacidad utilizadas por Gustave Flaubert: *homer* (150 kg), *hin* (5,5 kg), *qab* (2 litros) y *byṣh* (0,5 kg) resultan adecuadas para ambientar el día a día de una ciudad fundada por «semitas». Éstas son habituales en la documentación literaria y epigráfica de la amplia región sirio-palestina. Como otras dos, no usadas en *Salambó*, pero que sí comparten su uso en esa región (Fenicia, Israel y/o Aram). Nos referimos a la medida *lg* / *log*, unos 0,6 litros (Brown, Driver y Briggs 1906: 528; Hoftijzer y Jongeling 1995: 566). Documentada en una estampilla sobre vasija proveniente de Tiro, indica la capacidad de ésta en 90 *lg* (Bordreuil 1992: 291). Así como en *Levítico* 14, 10, donde se dice: «El octavo día tomará dos corderos sin defecto, una cordera añal sin defecto, trece medidas de flor de harina de ofrenda, amasad con aceite y un *log* de aceite».

Lo mismo sucede con la medida *s'h* / *seah*, ca. 12 litros (Brown, Driver y Briggs 1906: 684; Hoftijzer y Jongeling 1995: 772; King y Stager 2000: 200), también habitual en esos territorios. Estos ejemplos así lo documentan: Génesis 18, 6: «Abrahán entró corriendo en la tienda donde estaba Sara y le dijo: —Aprisa, tres *seahs* de flor de harina, amásalos y haz una hogaza»; y un epígrafe sobre tapadera de recipiente: *s lBd-mlk*, «un *seah* perteneciente a Bōd-Milku», proveniente de Tiro (Bordreuil 1992: 291).

<sup>10</sup> Para enfrentarse a los mercenarios, Amílcar obtuvo de los syssitas doscientos veintitrés mil *kikkar* de oro (véase Flaubert 1984: cap. VIII. «La Batalla del Macar», 127; y cap. IX. «En Campaña», 153).

Sobre el uso de la moneda en la civilización cartaginesa, ésta se percibe bien en *Salambó*. No cabe duda que el autor francés plasma correctamente el cosmopolitismo de la metrópolis norteafricana. Conviene no perder de vista que la novela se desarrolla en el norte de África, durante la segunda mitad del siglo III a. de C. y a las puertas de la Segunda Guerra Púnica (218-201 a. de C.). Cartago ya ha sido derrotada por Roma y se le impone abonar una fuerte suma de talentos euboicos: 3200 (véase Flaubert 1984: cap. I. «El Festín», 12).

Amílcar Barca, como miembro de las familias poderosas de Cartago, propietario de tierras y rico comerciante, aparece bien descrito en ciertos momentos del relato. No solo por sus negocios «nacionales» (véase *supra*), como en esta cita: «A Stratonicles de Corinto y a tres mercaderes de Alejandría por las letras que ves aquí y que ya están reembolsadas, diez mil dracmas atenienses y doce talentos de oro sirios. La alimentación de las tripulaciones, como se elevaba a veinte minas por mes y trirreme [...]» (Flaubert 1984: cap. VII. «Amílcar Barca», 115). Y aquí el uso de Polibio debió resultar esencial.

De nuevo, por los vocablos *beqa<sup>c</sup>* (1/2 *siclo*), *siclo*, *qešītah* (4 *siclos*) y *talento/kikkar* (3600 *siclos*) usados en estos fragmentos de *Salambó*, se percibe bien la influencia de la obra de Samuel Cahen, la única opción válida para Gustave Flaubert, pues los conocimientos sobre numismática fenicio-púnica no eran muy destacables en esos años entre 1858 y 1862. Los primeros avances en esta disciplina fueron con la *Numismatique de l'Ancienne Afrique*, editada por Christian Tuxen Falbe, Ludvig Müller y Jacob Christian Lindberg (1860-1874) y con los trabajos de Ernest Babelon (1908-1924), cuando dirigió el *Département des Monnaies, Médailles et Antiques de la Bibliothèque Nationale de France* (véase también Codine y Olivier 2017).

Una verdadera revisión del estado de la cuestión de la numismática fenicio-púnica sucedió a partir del último cuarto del siglo pasado (Destrooper-Georgiades 1995: 148-149; Visonà 1995: 166-167). A partir de entonces es cuando se perciben bien los múltiplos (1 ½ y 3) y fracciones (1/2, 2/5, 3/8, 1/4, 1/5, 1/10) del *siclo* fenicio usado en Cartago (véase por ejemplo Huss 1993: 327-330; Campo 2013: 10-11, 20-24).

#### 4. CONCLUSIONES

Tras el análisis efectuado en el anterior apartado, no podemos dejar de asombrarnos de cómo Gustave Flaubert trató en su novela ciertas realidades cartaginesas: su «calendario», sus «pesas y medidas», y las «unidades monetarias de su mundo». Sorpresa al contextualizar su obra con los conocimientos «científicos» que se tenían sobre la civilización fenicio-cartaginesa. Del carácter revolucionario de «la elección de realizar un estudio sobre la historia de Cartago» (Soriano Nieto 2009: 223-224)

se destaca al ponerlo en relación a la concepción de la Historia que se tenía a mediados del siglo XIX. Abordar historias del Imperio romano, uno de los pilares sobre los que descansa la historia europea, era lo habitual. Pero la gran innovación fue la utilización de los datos arqueológicos (obtenidos de su visita en la primavera de 1858) y las fuentes escritas antiguas (clásicas y bíblicas), que le da a la obra «un alto grado de verismo gracias a la acumulación de detalles extraídos de los libros antiguos» (Bravo Castillo 2010: 415), muchos de ellos explicados en los «registros documentales de sus autografías» (Leclerc 2012).

Recientemente, Agnès Bouvier resalta la presencia del uso de la «escritura fenicia» en *Salambó*, necesaria en este mundo cartaginés tan cosmopolita para dar mayor realismo al relato (Bouvier 2012: §§ 5-6). Bouvier destaca también el distanciamiento del novelista ante las fuentes griegas: «nécessite pour Flaubert de traverser le grec, c'est-à-dire passer par lui et le dépasser» (Bouvier 2012: § 17). Por ello se fija en las obras de hebraístas y eruditos del mundo fenicio-púnico con formación bíblica, por ejemplo Gesenius (1837), Cahen (1833-1851) y Renan (1858). Tocaba darle finalmente universalidad al púnico, dialecto fenicio de Cartago, la lengua dominante en el norte de África (Bouvier 2012: § 26).

Toca de nuevo sorprenderse al leer estos fragmentos de *Salambó*:

1. «Abadalonim fue a coger de una casilla que había en la pared unas cuerdas de nudos, bandas de tela o de papiro, omoplatos de cordero, llenos de finos caracteres. Los colocó a los pies de Amílcar, le puso en las manos un cuadro de madera provisto de tres hilos interiores» (Flaubert 1984: cap. VII. «Amílcar Barca», 14).
2. «Desenrolló un largo papiro, y leyó [Hannón], sin saltarse una cifra, los gastos hechos por el gobierno» (Flaubert 1984: cap. II. «En Sicca», 37).
3. «Agitaba unas tablillas en la mano [...] enviadas por los griegos de Cerdeña [...]. El griego le arrancó de las manos un rollo de papiro lleno de escrituras fenicias» (Flaubert 1984: cap. XII. «El Acueducto», 188).
4. «Cayó de pronto, desde lo alto, un estandarte [...] llevaba impreso en el centro el sello del Gran Consejo: un caballo bajo una palmera. Era la respuesta de Amílcar [...] Amílcar, mientras le escuchaba [a Spendius], daba vueltas en su dedo a un grueso anillo de oro, el mismo con el que había impreso en el estandarte el sello de Cartago (Flaubert 1984: cap. XIV. «El Desfiladero del Hacha», 239-240).

¿Qué grado de conocimiento tuvo Gustave Flaubert sobre los «soportes» de la escritura fenicia? Habla de telas, papiros, omoplatos de cordero, tablillas y sellos. Resultan más asombrosas estas descripciones si las ponemos en relación a la fecha

de redacción de su obra. Más aún si indicamos que en el último lustro de su vida, fue cuando Alfred Louis Delattre (1850-1932) inicia las primeras excavaciones arqueológicas científicas en Cartago (1875). Y de ellas, hasta 1920 no se pusieron en valor ciertos hallazgos allí, unas 395 «pastilles en terre cuite» (bulas de arcilla) provenientes de las campañas en 1892/1893 (comparables a las halladas en Selinunte, Sicilia, por Antonino Salinas, en 1883). En palabras de Stéphane Gsell, «cachets dont on avait muni des documents conservés dans des archives» (Gsell 1920: 94-95). Ahora se computan por miles las descubiertas en la Rue Ibn Chabâat, Cartago (unas 5000) —también se han encontrado en Cádiz (Gener *et al.*, 2012)—, y así se explica su función: «El documento escrito se enrollaba formando un tubo que después se aplanaba [...]. Una vez hecho el paquetito se ataba con un hilo y en el lugar donde debía colocarse el sello se pegaba una masa de arcilla» (Berges 1998: 112).

Estamos ante los testigos del incendio provocado por la conquista romana, el pillaje que sufrió el archivo de un templo cartaginés y la prueba de la existencia de archivos en Cartago (Gsell 1920: 94-95; Charles-Picard y Charles-Picard 1958: 154; Berges 1998: 115-132; Belmonte Marín 2003: 358-359). Reliquias del momento de la derrota definitiva de esta ciudad en 146 a. de C., el deseo de Catón el Viejo (234-149): *Carthago delenda est*. Acontecimiento devastador para la urbe del norte de África: la destrucción de todos sus archivos públicos y privados, así como sus bibliotecas.

Este hecho es la causa de la escasez de fuentes escritas epigráficas propias de la civilización cartaginesa. Importante impedimento para aproximarnos a la historia de esta ciudad desde una perspectiva libre del «filtro político» de Roma, primero fue la opinión de sus enemigos y después la de sus vencedores (Sanmartín 1999: 11).

Gustave Flaubert, con los conocimientos de la civilización cartaginesa en su época, difícilmente pudo vislumbrar un intento de superación de esta desventaja documental. Obstáculo que en la actualidad todavía es un problema. Lo que da mayor mérito a su novela histórica, al menos así nos lo parece. De ahí que hayamos vuelto a su lectura para percibir qué valor historiográfico tiene en los inicios de la «Fenicística».

## BIBLIOGRAFÍA

- ALVAR EZQUERRA, Jaime y Antón ALVAR NUÑO (2017): «Salambó», en Dionisio Pérez Sánchez, Manuel Rodríguez Gervás, Juan Ramón Carbó García e Iván Pérez Miranda (eds.), *Poder y heterodoxia en el mundo greco-romano. Estudios en homenaje a M<sup>a</sup> José Hidalgo de la Vega, Estudios Históricos & Geográficos*, nº 167, Ediciones de la Universidad de Salamanca, Salamanca, págs. 247-271.
- BARCELÓ, Pedro (2009): «Observaciones sobre la Constitución y las Instituciones de Cartago», en Benjamí Costa y Jordi H. Fernández (eds.), *Instituciones*,

- Demos y Ejército en Cartago. XXIII Jornadas de Arqueología Fenicio-Púnica (Eivissa, 2008)*, Museu Arqueològic d'Eivissa i Formentera, Eivissa, págs. 9-30.
- BELMONTE MARÍN, Juan Antonio (2003): «Escribas y archivos en el mundo fenicio-púnico», en Antonino González Blanco, Juan Pablo Vita y José Ángel Zamora (eds.), *De la Tablilla a la Inteligencia Artificial. Homenaje al Prof. Jesús Luis Cunchillos*, IEIOP-CSIC, Zaragoza, págs. 341-364.
- BERGES, Dietrich (1998): «Los sellos de arcilla del archivo del templo cartaginés», *Cuadernos de Arqueología Mediterránea*, nº 4, págs. 111-132.
- BORDREUIL, Pierre (1992): «Métrologie», en Édouard Lipiński (ed.), *Dictionnaire de la Civilisation Phénicienne et Punique*, Brepols, Turnhout.
- BOROWSKI, Oded (2003): *Daily Life in Biblical Times*, Society of Biblical Literature, Atlanta.
- BOURDÉ, Guy y Hervé MARTIN (1992): *Las escuelas históricas*, Akal, Madrid.
- BOUVIER, Agnès (2012): «Le Græculus et la Chananéenne: *Salammbô*, le roman des traductions», *Flaubert. Revue critique et génétique*, nº 6, 29/03/2012, <<http://journals.openedition.org/flaubert/1630>> [consulta: 07/11/2018].
- BRAVO CASTILLO, Juan (2010): *Grandes hitos de la historia de la novela euroamericana* (vol. II: *El siglo XIX: Los grandes maestros*), Cátedra, Madrid.
- BROWN, Francis y Samuel Rolles DRIVER, Charles Augustus BRIGGS (1906): *A Hebrew and English Lexicon of the Old Testament*, Clarendon Press, Oxford.
- CAHEN, Samuel (1833-1851): *La Bible. Traduction nouvelle avec l'hébreu en regard* (18 vols.), Éditions Canard, París.
- CAMPO, Marta (2013): «De dónde venían y a dónde iban las monedas fenicio-púnicas. Producción, función y difusión de las emisiones», en Benjamí Costa y Jordi H. Fernández (eds.), *La moneda y su papel en las sociedades fenicio-púnicas. XXVII Jornadas de Arqueología Fenicio-Púnica (Eivissa, 2012)*, Museu Arqueològic d'Eivissa i Formentera, Eivissa, págs. 9-33.
- CHARLES-PICARD, Gilbert y Colette CHARLES-PICARD (1958): *La vie quotidienne à Carthage au temps d'Hannibal - III<sup>e</sup> siècle avant Jésus-Christ*, Hachette, Paris.
- CODINE, Florence y Julien OLIVIER (2017): «Flaubert, *Salammbô* et le Cabinet des médailles», *L'Antiquité à la BnF*, 26/06/2017, <<https://antiquitebnf.hypotheses.org/761>> [consulta: 08/11/2018].
- COLEMAN, Algernon (1914): «*Salammbô* and the Bible», en Percival Bradshaw Fay y Algernon Coleman, *Sources and Structure of Flaubert's "Salammbô"*, The Johns Hopkins Press, Baltimore, págs. 37-55.
- CORNELIUS, Lynne (2015): *The Development of Accounting in Palestine during the First Millennium: 1000-332 B.C.*, University of South Africa, Pretoria (tesis, Master of Arts, Biblical Archaeology).

- DESTROOPER-GEORGIADIS, Anne (1995): «La numismatique *partim* Orient», en Veronique Krings (ed.), *La civilisation phénicienne et punique. Manuel de Recherche*, E. J. Brill, Leiden, págs. 148-165.
- FANTAR, M'hamed Hassine (1988): «Africa settentrionale», en Sabatino Moscati (dir.), *I Fenici*, Bompiani, Venecia, págs. 166-185.
- FAY, Percival Bradshaw (1914a): «The Chronological Structure of *Salammô*», en Percival Bradshaw Fay y Algernon Coleman, *Sources and Structure of Flaubert's "Salammô"*, The Johns Hopkins Press, Baltimore, págs. 1-10.
- FAY, Percival Bradshaw (1914b): «*Salammô* and Polybius», en Percival Bradshaw Fay y Algernon Coleman, *Sources and Structure of Flaubert's "Salammô"*, The Johns Hopkins Press, Baltimore, págs. 11-36.
- FLAUBERT, Gustave (1984): *Salambó* (trad.: Mauricio Wacquez), Editorial Montesiños, Barcelona.
- FONTANA, Josep (1982): *Historia. Análisis del pasado y proyecto social*, Crítica, Barcelona.
- GENER BASALLOTE, José María, y María Ángeles NAVARRO GARCÍA, Juan Miguel PAJUELO SÁEZ, Mariano TORRES ORTIZ, Salvador DOMÍNGUEZ-BELLA (2012): «Las crétulas del siglo VIII a. C. de las excavaciones del solar del Cine Cómic (Cádiz)», *Madrid Mitteilungen*, nº 53, págs. 134-186.
- GONZÁLEZ WAGNER, Carlos (1999): «Fenicios y púnicos en el norte de África en el Mediterráneo occidental», en José María Blázquez, Jaime Alvar y Carlos González Wagner (eds.), *Fenicios y cartagineses en el Mediterráneo*, Cátedra, Madrid, págs. 449-654.
- GREEN, Anne (1982): *Flaubert and the Historical Novel: Salammô Reassessed*, Cambridge University Press, Cambridge.
- GSELL, Stéphane (1918): *Histoire Ancienne de l'Afrique du nord (Tome III: Histoire militaire de Carthage)*, Libraire Hachette, París.
- GSELL, Stéphane (1920): *Histoire Ancienne de l'Afrique du nord (Tome IV: La civilisation carthaginoise. Livre Premier: Histoire économique de Carthage)*, Libraire Hachette, París, págs. 1-170.
- HAMNETT, Brian (2008): «Historias ficticias: el dilema de los hechos y la imaginación en la novela histórica del siglo XIX», *Historias*, nº 69, págs. 97-120<sup>11</sup>.
- HOFTIJZER, Jacob y Karel JONGELING (1995): *Dictionary of the North-West Semitic Inscriptions* (2 vols.), E. J. Brill, Leiden.

---

11 En esta traducción al español, el apellido del autor se escribe erróneamente como «Hamnnet». Se trata, en cualquier caso, de la traducción del artículo original de Brian Hamnett (2006): «Fictitious Histories: The Dilemma of Fact and Imagination in the Nineteenth-Century Historical Novel», *European History Quarterly*, vo. 36, nº 1, págs. 31-60.

- HUSS, Werner (1993): *Los cartagineses* (edición española de *Die Karthager*, 1990), Gredos, Madrid.
- JASTROW, Marcus (1971): *Dictionary of the Targumim, Talmud Babli, Yerushalmi and Midrashic Literature*, The Judaica Press, New York.
- KRAHMALKOV, Charles R. (2000): *Phoenician-Punic Dictionary*, Peeters Publishers, Leuven.
- KING, Philip J. y Lawrence E. STAGER (2001): *Life in Biblical Israel*, Westminster John Knox Press, Louisville.
- LECLERC, Yvan (2012): «*Salammô*, inventaire des dossiers documentaires autographes», Centre Flaubert, Université de Rouen, <flaubert.univrouen.fr/ressources/sal\_dossiers\_documentaires.php> [consulta: 09/11/2018].
- LIVERANI, Mario (2005): *Más allá de la Biblia. Historia antigua de Israel* (trad.: Teófilo de Lozoya), Editorial Crítica, Barcelona.
- MAZZA, Federico (1988): «L'immagine dei Fenici nel mondo antico», en Sabatino Moscati (dir.), *I Fenici*, Bompiani, Venecia, págs. 548-567.
- MEYER, Rudolf (1989): *Gramática del hebreo bíblico* (trad.: Ángel Sáenz Badillos), CLIE, Terrassa.
- MICHELET, Jules (1831): *Histoire romaine. Première partie: République*, Libraire Hachette, París.
- MULLEN-HOHL, Anne (1995), *Exoticism in "Salammô". The Languages of Myth, Religion, and War*, Summa Publications, Birmingham (Alabama).
- NADEAU, Maurice (1969): *Gustave Flaubert, écrivain*, Les Lettres nouvelles, París.
- NEEFS, Jacques (2015): «Introducción», en Gustave Flaubert, *Salambó* (trad.: Herme-negildo Giner de los Ríos), Penguin Random House España, Barcelona, págs. 1-29.
- POLIBIO (1982): *Historias. Libros I-IV*, Gredos, Madrid (introducción de Gonzalo Cruz Andreotti; traducción y notas de Manuel Balasch Recort, 1982).
- QUINN, Josephine (2018): *In Search of the Phoenicians*, Princeton University Press, Princeton–Oxford.
- SANMARTÍN, Joaquín (1999): «Génesis oriental de los dioses fenicios de las colonias occidentales», en Benjamí Costa y Jordi H. Fernández (eds.), *De Oriente a Occidente: Los dioses fenicios en las colonias occidentales. XII Jornadas de Arqueología Fenicio-Púnica (Eivissa, 1997)*, Museu Arqueològic d'Eivissa i Formentera, Eivissa, págs. 9-23.
- SORIANO NIETO, Nieves (2009): *Viajeros románticos a Oriente: Delacroix, Flaubert y Nerval*, Ediciones de la Universidad de Murcia, Murcia.
- STIEGLITZ, Robert R. (1998): «The Phoenician-Punic Menology», en Meir Lubetski, Claire Gottlieb y Sharon Keller (eds.), *Boundaries of the Ancient Near Eastern World: A Tribute to Cyrus H. Gordon*, Sheffield Academic Press, Sheffield, págs. 211-221.

- VISONÀ, Paolo (1995): «La numismatique *partim* Occident», en Veronique Krings (ed.), *La civilisation phénicienne et punique. Manuel de Recherche*, E. J. Brill, Leiden, págs. 166-181.
- WACQUEZ, Mauricio (1984a): «Nota preliminar», en Gustave Flaubert, *Salambó* (trad.: Mauricio Wacquez), Editorial Montesinos, Barcelona, págs. 7-8.
- WACQUEZ, Mauricio (1984b): «Glosario», en Gustave Flaubert, *Salambó* (trad.: Mauricio Wacquez), Editorial Montesinos, Barcelona, págs. 269-273.
- ZAMORA LÓPEZ, José Ángel (2005): «La práctica de escribir entre los primeros fenicios peninsulares y la introducción de la escritura entre los pueblos paleohispánicos», *Palaeohispanica*, nº 5, págs. 155-192.
- ZAMORA LÓPEZ, José Ángel (2010): «La epigrafía fenicia: historia, situación y algunas perspectivas», en Gregorio Carrasco Serrano y Juan Carlos Oliva Mompeán (coords.), *El Mediterráneo antiguo: lenguas y escrituras*, Ediciones de la Universidad de Castilla-La Mancha, Cuenca, págs. 95-157.

